

## Ein Stück Zukunft für die Jugend

Das über Jahre erfolgreich wirkende Ausbildungsorchester war ernsthaft in Frage gestellt. Der SMV (Schweiz. Musikerverband) musste aus zwingenden finanziellen Gründen die jahrzehntelang getragene Verantwortung aussetzen.

Mit der Aufhebung des Orchesterkurses wäre das Bieler Musikleben damit aber auch um anderweitige Sponsorgelder und Subventionen von einigen zehntausend Franken verlustig gegangen und der musikalische Sommer um eine erfrischende jugendliche Bereicherung ärmer. Eine erfreuliche, von Ernst Huser liebevoll aufgebaute und gepflegte Nachwuchsinstitution wäre endgültig dahin. In einer Zeit weltweiten sozialen Umbruchs und scheinbar schwindender Zukunftschancen für die Jugend.

Das durfte so nicht hingenommen werden, Initiative war gefordert. Wo ein Wille war, musste auch ein Weg sein.

Und so fand man denn in schier auswegloser Situation und sozusagen in letzter Minute zur Idee, eine Stiftung zu gründen, die die vom SMV ausgesetzte Trägerschaft ersetzen könnte. Der SMV selber bot Hand, ebenso die OGB, der Schweiz. Musikpädagogische Verband (SMPV), der Verband Schweizerischer Berufsorchester (VESBO), das Tonhalleorchester Zürich, die Sektion Biel des SMV, der Bieler Orchesterkurs selber und schliesslich auch die jahrelange Sponsorin, die Carlo- und Irène-Fetzer-Stiftung.

Es entstand die **Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung (SON)**.

Mit Sitz in Biel, am 18. März 1996 gerade noch rechtzeitig gegründet, um den Orchesterkurs mit dem Ausbildungsorchester auch im diesjährigen Sommer durchführen zu können.

Wenn zahlreiche Musikliebhaber am Abend des 13. Juli voller sommerlicher musikalischer Erwartungen in den Stadtpark pilgern, wird das selbstverständlich tönende Einstimmen der Instrumente dann eben nicht so ganz selbstverständlich sein.

Die musikalische Nachwuchsförderung, ein traditionelles Bieler Markenzeichen bleibt erhalten und damit auch ein Stück Zukunftshoffnung für die Jugend.

Eduard Benz  
Präsident Stiftung SON

## Un brin d'avenir pour les jeunes

L'existence de l'orchestre de perfectionnement qui s'est fait sa place au cours de toutes ces années était réellement remis en question.

L'USDAM (Union Suisse des Artistes Musiciens), pour des raisons financières, s'est vue obligée de se retirer des responsabilités qu'elle tenait de longue date.

L'annulation du cours d'orchestre signifiait d'une part la perte de plusieurs dizaines de milliers de francs de subventions ou de montants versés par des sponsors pour la vie musicale biennoise et, d'autre part, la perte d'un enrichissement juvénile pour l'été musical biennois. Une institution vouée à la promotion et au soutien des jeunes, mise sur pied et soignée par Ernst Huser aurait été définitivement perdue. Et ce, à une époque où le monde entier vit une détérioration sociale, où l'avenir des jeunes semble toujours plus incertain. On ne pouvait accepter cette situation; l'initiative était la bienvenue et, comme le dit le proverbe: vouloir c'est pouvoir.

C'est ainsi, que pratiquement en dernière minute, alors que tout semblait perdu, est née l'idée de créer une fondation qui pourrait remplacer le soutien déficient de l'USDAM. L'USDAM elle-même y a apporté son aide, ainsi que la SOB, la Société Suisse de Pédagogie Musicale (SSPM), l'Association Suisse des Orchestres Professionnels (ASOP), l'Orchestre de la Tonhalle de Zurich, la section Bienne de l'USDAM, le Cours d'orchestre biennois et finalement, le sponsor de longue date, la Fondation Carlo et Irène Fetzer.

La **Fondation pour la promotion des jeunes musiciens d'orchestre (PROMO)** est née.

Elle a été créée le 18 mars 1996 à Bienne, siège de la fondation, juste à temps pour organiser le cours d'orchestre et l'orchestre de perfectionnement cet été aussi.

Le 13 juillet prochain, quand de nombreux mélomanes reprendront le chemin du Parc de la Ville dans l'expectative d'un été musical enrichissant, l'accordage des instruments ne sera cette fois pas chose aussi habituelle que par le passé.

La promotion des jeunes musiciens, image de marque traditionnelle biennoise, est sauvée et, partant, un brin d'avenir pour les jeunes.

Edouard Benz  
Président Fondation PROMO

**Sommerkonzerte**  
**Concerts d'été**

**Juli / Juillet 1996**

Orchesterkurs Biel  
Ausbildungsorchester SON  
Cours d'orchestre Bienne  
Orchestre de perfectionnement PROMO

**Samstag/Samedi 13.** 20.30

Stadtspark/Parc de la Ville (evtl. Stadttheater/Théâtre municipal)

**Eröffnungskonzert**  
**Concert d'ouverture**

Dir.: Matthias Aeschbacher

Sol.: Nicolas Schleuniger, Horn/Cor

**J. Brahms**, Ungarischer Tanz Nr.1 – **R. Strauss**, Konzert für Horn und Orchester Nr. 1 – **E. Grieg**, Peer-Gynt-Suite No 1 – **P.I. Tschaikowsky** – Capriccio italien

**Mittwoch/Mercredi 17.** 20.30 h

Stadtspark/Parc de la Ville (evtl. Stadttheater/Théâtre municipal)

**Blechbläserkonzert**  
**Concert de cuivres**

Dir.: Guy Michel

**A. Bliss**, Fanfare for Heroes – **G. F. Händel** arr. P. Archibald, The arrival of the Queen of Sheba – **St. Dodgson**, Suite for Brass septet – **St. Glaser**, Three dances for 4 trombones – arr. **Th. Dart**, Suite from the Royal Brass Music of King James I – **G. Gershwin** arr. M. Eberhardt, Three Preludes – **B. Bartók** arr. F.H. Siekmann, Bartók for brass – arr. **P. Reeve**, Old French dances

**Samstag/Samedi 20.** 20.30 h

Stadtspark/Parc de la Ville (evtl. Stadttheater/Théâtre municipal)

**Sinfoniekonzert**  
**Concert symphonique**

Dir.: Matthias Aeschbacher

Sol.: Claire-Pascale Musard, Oboe/hautbois

**F. Mendelssohn**, Die Hebriden, Ouvertüre – **W.A. Mozart** Concerto pour hautbois et orchestre K 314 – **R. Schumann**, Sinfonie Nr. 4

Bei schlechter Witterung: Auskunft ab 19 h, Tel. 182  
En cas de mauvais temps: Renseignements dès 19 h, tél. 182

Bieler Mysterien Orchester OGB in Zusammenarbeit mit der  
Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchs-Förderung (SON)  
Orchestre symphonique de Bienne SOB en collaboration avec la  
Fondation suisse pour la promotion des jeunes musiciens  
d'orchestre (PROMO)

**August/Août 1996**

**Donnerstag/Jeudi 1.**

Strandboden/Prés de la Rive

**11.00 h** **Matinée**

**18.30 h** **1.-August-Feier**  
**Fête du 1er août**

Dir.: Marc Tardue

**R. Rodgers**, Waltzes – **J. Offenbach**, Ouvertures  
«La belle Hélène» et «La vie parisienne», Postillon-Galopp –  
**A. Sullivan**, Ouvertüren «Mikado» und «Pirates of Penzance» –  
**Joh. Strauss**, Rosen aus dem Süden, Kaiserwalzer

**Samstag/Samedi 3.** 20.30 h

Schlosspark Nidau/Parc du Château de Nidau (evtl. Kirche/Eglise)

**Sommerkonzert in Nidau**  
**Concert d'été à Nidau**

Dir.: Marc Tardue

**R. Rodgers**, Waltzes – **J. Offenbach**, Ouvertures  
«La belle Hélène» et «La vie parisienne», Postillon-Galopp –  
**A. Sullivan**, Ouvertüren «Mikado» und «Pirates of Penzance» –  
**Joh. Strauss**, Rosen aus dem Süden, Kaiserwalzer

**Dienstag/Mardi 6.** 20.30 h

Stadtspark/Parc de la Ville (evtl. Volkshaus/Maison du Peuple)

**Sommerkonzert 2**  
**2e concert d'été**

Dir.: Johannes Willig

Sol.: Ursula Wick, Mezzo-Sopran/Mezzo-soprano

**I. Strawinsky**, Suite Nr. 1 – **B. Britten**, French Folksongs –  
**M. de Falla**, Siete canciones populares espanolas – **G. Bizet**,  
L'Arlésienne, Suite no 2

**Mittwoch/Mercredi 7.** 20.30

Schlosspark Nidau/Parc du Château de Nidau (evtl. Kirche/Eglise)

**Sommerkonzert in Nidau**  
**Concert d'été à Nidau**

Dir.: Johannes Willig

Sol.: Ursula Wick, Mezzo-Sopran/Mezzo-soprano

**I. Strawinsky**, Suite Nr. 1 – **B. Britten**, French Folksongs –  
**M. de Falla**, Siete canciones populares espanolas – **G. Bizet**,  
L'Arlésienne, Suite no 2

Freitag/Vendredi 9. 20.30 h

St. Petersinsel/Ile de St. Pierre (evtl. Volkshaus/Maison du Peuple)

**Serenade auf der St. Petersinsel**  
**Sérénade à l'Ile de St. Pierre**

Dir.: Marc Tardue

Sol.: Nathalie Dubois, Flöte/Flûte  
Jasmin Vollmer, Harfe/Harpe

**W.A. Mozart**, Konzert für Flöte, Harfe und Orchester KV 299 –  
**F. Martin**, Ballade pour flûte et orchestre – **G. Bizet**, arr. Schedrin,  
Carmen

Dienstag/Mardi 13. 20.30 h

Sandgrube Brügg/Gravière Brügg (evtl. Mehrzweckhalle Erlen)

**Sommerkonzert in Brügg**  
**Concert d'été à Brügg**

Dir.: Kai Bumann

Sol.: Elisabeth Nouaille-Degorce, Trompete/Trompette

**J. Brahms**, Ungarische Tänze – **O. Böhme**, Konzert für Trompete und  
Orchester – **W.A. Mozart**, Ein musikalischer Spass

Mittwoch/Mercredi 14. 20.30 h

Park Museum Neuhaus/Parc du musée Neuhaus  
(evtl. Volkshaus/Maison du Peuple)

**Sommerkonzert 4**  
**4e concert d'été**

Dir.: Kai Bumann

Sol.: Elisabeth Nouaille-Degorce, Trompete/Trompette

**J. Brahms**, Ungarische Tänze – **O. Böhme**, Konzert für Trompete und  
Orchester – **W.A. Mozart**, Ein musikalischer Spass

Freitag/Vendredi 16. 20.30 h

Stadtplatz Aarberg (evtl. Hotel Krone/Hotel de la Couronne)

**Sommerkonzert in Aarberg**  
**Concert d'été à Aarberg**

Dir.: Franco Trinca

Sol.: Ursula Rytz, Sopran/Soprano  
Thomas Murphy, Tenor/Ténor

**G. Rossini**, Turco in Italia: Sinfonia und Arie der Fiorilla «Squallida  
veste, e bruna» – **P. Mascagni**, L'Amico Fritz: Intermezzo – **F. Cilea**,  
L'Arlesiana: «E la solita storia del pastore» – **G. Verdi**, Falstaff:  
«Sul fil d'un soffio etesio», Luisa Miller: «Quando le sere al placido»,  
La forza del destino: Sinfonia – **G. Donizetti**, L'Elisir d'amore:  
«Caro Elisir! Sei mio!»

Samstag/Samedi 17. 20.30 h

Stadtspark/Parc de la Ville (evtl. Volkshaus/Maison du Peuple)

**Sommerkonzert 5**  
**5e concert d'été**

Dir.: Franco Trinca

Sol.: Ursula Rytz, Sopran/Soprano  
Thomas Murphy, Tenor/Ténor

**G. Rossini**, Turco in Italia: Sinfonia und Arie der Fiorilla «Squallida  
veste, e bruna» – **P. Mascagni**, L'Amico Fritz: Intermezzo – **F. Cilea**,  
L'Arlesiana: «E la solita storia del pastore» – **G. Verdi**, Falstaff:  
«Sul fil d'un soffio etesio», Luisa Miller: «Quando le sere al placido»,  
La forza del destino: Sinfonia – **G. Donizetti**, L'Elisir d'amore:  
«Caro Elisir! Sei mio!»

Mittwoch/Mercredi 21. 20.30 h

Kongresshaus/Palais des Congrès

**Gönnerkonzert/Concert dédié aux amis de l'orchestre**

Dir.: Marc Tardue

Sol.: Isolde Siebert, Sopran/Soprano  
Eveline Brunner, Sopran/Soprano  
Anna Norén, Mezzo-Sopran/Mezzo-soprano  
Reinaldo Macias, Tenor/Ténor

**C.M. von Weber**, Ouvertüre «Der Freischütz»

**R. Wagner**, Ouvertüre «Die Meistersinger von Nürnberg»

**R. Strauss**, Der Rosenkavalier (Auszüge/Extraits)

**September/Septembre 1996**

Mittwoch/Mercredi 4. 20.30 h

Volkshaus/Maison du Peuple

Freitag/Vendredi 6. 20.30 h

Volkshaus/Maison du Peuple

**CIEM (Concours International d'Exécution Musicale)**  
**Genève 1996**

Dir.: Franco Trinca

Finale I Klavier / Finale I piano

Programm nach Ansage Programme annoncé

Bei schlechter Witterung: Auskunft ab 19 h, Tel. 182

En cas de mauvais temps : Renseignements dès 19 h, tél. 182

Donnerstag/Jeudi 12.

20.30 h

Volkshaus/Maison du Peuple

**CIEM (Concours International d'Exécution Musicale)  
Genève 1996**

Dir.: Marc Tardue

Finale Viola / Finale alto

**W. Burkhardt**, Konzert für Viola und Orchester op. 93/Concerto pour  
alto et orchestre op. 93

**Programmänderungen vorbehalten!  
Changements de programme réservés!**

**Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8**

Der von der Post oder Bank quittierte Gönnerausweis der Sommerkonzerte 1996 berechtigt Sie zum Bezug von 2 Freikarten für das Gönnerkonzert vom 21. August 1996 im Kongresshaus sowie zu weiteren Vergünstigungen.

**Versements pour les concerts d'été: CCP 25-9933-8**

La carte de donateur des concerts d'été 1996 acquittée par la poste ou la banque vous donne droit à 2 entrées gratuites au concert dédié aux amis de l'orchestre du 21 août 1996 au Palais des Congrès ainsi qu'à d'autres réductions.

**Abonnementskonzerte**

Bei Rücksendung des untenstehenden Coupons erhalten Sie unser Generalprogramm der Saison 1996/97.

**Concerts d'abonnement**

En nous retournant le coupon ci-dessous, vous obtiendrez notre programme général de la saison 1996/97.

Senden Sie mir bitte das Programm 1996/97 der OGB-Abonnementskonzerte/Veuillez m'envoyer le programme 1996/97 des concerts d'abonnement SOB:

Name/Nom  Vorname/Prénom

Strasse/Rue

PLZ-Ort/NPA-Lieu

Datum/Date  Unterschrift/Signature

ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL  
SOCIÉTÉ D'ORCHESTRE DE BIENNE  
Burggasse 13, Postfach/Rue du Bourg 13, Case postale  
Tel. 032/28 89 79 - Fax 032/28 89 77

# SOMMERKONZERTE CONCERTS D'ÉTÉ 1996

Orchestergesellschaft Biel  
Société d'orchestre de Bienne  
Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung  
Fondation suisse pour la promotion  
des jeunes musiciens d'orchestre



Partner der OGB  
Partenaire de la SOB



**Schweizerischer Bankverein  
Société de Banque Suisse**